

РУССКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОЛОРИЗМАМИ «КРАСНЫЙ», «БЕЛЫЙ», «ЧЕРНЫЙ» В ТЕКСТАХ СМИ

Блохина А.А.,

магистрант кафедры «Лингводидактика и межкультурная коммуникация» института «Иностранные языки, современные коммуникации и управление» МГППУ, Москва, Россия

В статье представлен анализ фразеологизмов с колоративным компонентом на базе словарей русских ученых. Проанализировано также функционирование фразеологизмов-колоризмов в текстах современных СМИ, выявлена специфика их употребления.

Ключевые слова: фразеологизмы, колоризмы, красный, белый, черный, СМИ.

Для цитаты:

Блохина А.А. Русские фразеологизмы с колоризмами «красный», «белый», «черный» в текстах СМИ [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2019. Том 6. №4. С. 70-76. doi: 10.17759/langt.2019060410

For citation:

Blokhina A.A. Russian phraseological units with colors “red”, “white”, “black” in media texts [Elektronnyiresurs]. *Jazyk i tekst [Language and Text]*, 2019, vol. 6, no. 4, pp. 70-76. doi: 10.17759/langt.2019060410 (In Russ., abstr. in Engl.)

Цветонаименования или колоризмы – это лексические единицы, передающие цвет или его оттенок в языке. Фразеологизмы с колоративным компонентом отражают культуру этноса, ее особенности и этническое мировосприятие. Цвет играет большую роль в культуре различных этнических групп. Цвет фигурирует во всех сферах человеческой жизнедеятельности, поэтому многоаспектность цветового феномена всегда находит свое отражение в лексике. Цветовая лексика меняется вслед за языком, не представляет собой статичную систему, в нем появляются как новые (арбузный, мятный, алюминиевый), так и устаревшие наименования (кумачевый, какао-шуа, шампань).

В современном русском языке цвета в основном представлены в виде прилагательных. Область науки, занимающаяся описанием цветов, принято называть лингвистикой цвета.

В нашей работе будет проанализирована специфика функционирования фразеологизмов с колоризмами красный, белый и черный в текстах современных СМИ.

Фразеологизмы с компонентом «красный цвет»

1. «Красный» как красивый. К этой группе можно отнести фразеологизмы, в которых идет речь о красивой девушке – красна девица, сюда же можно отнести ФЕ червоточинка красному яблочку не в укор - т.е. недостаток хорошей, красивой девушки не портит всю картину. Речь может идти и о каком-то красивом месте, к примеру, о месте около дома в усадьбе, предназначенном для отдыха – красный двор. Для обозначения красивого, почитаемого места в доме тоже существует фразеологизм – *красный угол*, однако стоит отметить, что в данном

случае сыграло роль буквальное восприятие цвета, поскольку *красный* угол обивали красным сукном, и слово «*красный*» здесь употребляется в значении «привилегированный», поскольку *красный* угол был самым почитаемым местом в доме. *Красный* - красивый, манящий к себе, искушающий цвет, подобную тенденцию можно проследить во фразеологизме *на красный цветок и пчела летит*.

«Красный» может иметь и пренебрежительное значение, к примеру, когда речь идет о щеголе – красный каблук.

2. «Красный» как символ революции. Человека, который занимался сбором информации для революционных музеев и музеев боевой и трудовой славы, называли *красным следопытом*. Во времена революции некоторые библеизмы изменили свои словоформы и значения, что мы и наблюдаем в случае перехода ранее описываемого нами *красного угла* в *красный уголок* – стенд или место для революционной агитации. Со временем субботники стали называться – *красной субботой*.

3. Буквальное восприятие цвета сыграло свою роль при описании наименования денежных купюр достоинством в десять рублей – *красный билет*, и в тысячу рублей – *красный косач*, обе эти денежные ассигнации были *красного* цвета.

4. «Красный» как огонь, символизирующий пожар, используется в перифразе *красный петух*.

5. «Красный» как привилегированный. Значение самой большой цены передается во фразеологизме – *красная цена*, - стоит отметить, что в наши дни этот фразеологизм приобрел совершенно противоположенное значение, сегодня *красная цена* – самая низкая.

6. «Красный» как отличительный признак. Символика *красного* цвета еще связана тем, что его часто использовали в качестве оберега, что находит свое отображение во фразеологизме *красная нить*. Хороший, качественный товар также называли *красным*, так получился новый фразеологизм – *красный товар*.

7. «Красный» как праздничный отображается во фразеологизме *красный день* – «*красный*» символизирует яркость, жизнь и красоту, сюда же можно отнести *красный день свадьбы* – *жить красно, да бедно* – праздничный день свадьбы, жить хорошо, но бедно, «*красный*» как праздничный.

8. «Красный» в сочетании с другими цветами. *Красный* – яркий, насыщенный цвет противопоставлен серому, унылому, что мы и видим во фразеологизмах *серенькое утро-красный денек* - антитеза *красный* (хороший, веселый) как антипод серого (грустного, унылого), *и щур красный, а день ненастный* – противопоставляется красивая *красная* птичка унылому серому дню.

Фразеологизмы с компонентом «черный цвет»

1. «Черный» как негативный. На наш взгляд, сюда можно отнести фразеологизм в *черном виде* - представить кого-то в худшем виде, «*черный*» как плохой, страшный, некрасивый. Также сюда можно отнести фразеологизм, передающий значение строгости, порой чрезмерной – *держать в черном теле*. Фразеологизм черными красками трактуется как описание всего в еще большем негативе, чем есть на самом деле.

2 «Черный» как злой. Сюда можно отнести фразеологизмы, при помощи которых передаются отрицательные человеческие качества. Например, коварного человека можно характеризовать при помощи ФЕ *черная душа*. Символ «*черный*» может выступать как символ столь больших внутренних, душевных недостатков, которые нельзя никак скрыть внешними проявлениями или исправить, что мы наблюдаем в ФЕ *как душа черна, так и мылом не смоешь*. ФЕ *черная доска* обозначает стенд с именами, заслужившими наказания, «*черный*» здесь можно соотнести с грехом, сюда можно отнести и фразеологизмы *черная магия* – «злая» магия, и *черная книга* – книга заклинаний. К магии, как демонстрирует материал языка, относились негативно, поэтому здесь «*черный*» символизирует плохое, злое.

3. «Черный» как несчастный. Как правило, употребляется для передачи тяжелого,

трудного периода в жизни – *черная страница, черное пятно, черный год \ день – тяжелый год \ день* и т.д. Слово «*черный*» символизирует несчастье. Отсюда – можно проследить антонимическую параллель, *красный день* со знаком плюс и *черный день* со знаком минус, то же самое мы наблюдаем во фразеологизме *на (про) черный день*, что, как правило, обозначает: беречь на случай наступления тяжелых времен.

4. «Черный» в значении «бедность». *Черный* символизирует бедность во фразеологизме *черная кость* – человек незнатного происхождения. Людей низших сословий также называли черню.

5. Буквальное восприятие черного цвета передается во фразеологизме *черный клобук* – монах, здесь слово *черный* соотносится со своим буквальным значением, поскольку одежда монахов была *черного* цвета.

6. Фразеологизмы, в которых «красное/белое» со знаком плюс противопоставляются «черному» со знаком минус. Называть *черное белым, белое черным / черное белым* называть – принимать что-то за противоположное, точнее, называть плохое (*черное*), хорошим (*белым*): *черны ручки да бела копеечка* – работающие руки (*черные*, грязные от работы) «приносят» деньги («бела» *белое*, как богатство, достаток), *полюби-ка нас в черне, а в красне и всяк полюбит* / полюбите нас *черненькими*, а *беленькими* каждый полюбит – полюбите по-настоящему, противопоставляются *белый* и *красный*, как символ богатства, *черному*, как символу бедности, иными словами – полюбите нас в бедности, а в богатстве и всякий полюбит. *Платье черненько, да совесть беленька* – не очень богатый, но хороший человек, *черное* – выступает в значении бедности и грязи. Здесь символ противопоставлен *белому* – идее добра и духовной чистоты. Аналогичное противопоставление наблюдается во фразеологизме *и в красне живут, и в черне живут* – живут и в богатстве и в бедности, антитеза, аналогично противопоставляется *красное* – символ богатого, *черному* – символу бедности.

Фразеологизмы с компонентом «белый цвет»

1. Восприятие белого цвета в буквальном смысле передается во фразеологизме, обозначающем документ об отставке или непригодности к службе – *белый билет*.

2. «Белый» символизирует яд во фразеологизме *белый камень* – мышьяк, перифраз (как и «*красный петух*»), но здесь большую роль играет еще и буквальное восприятие цвета, поскольку мышьяк представляет собой химический элемент *белого* цвета, используемый для травли мышей.

3. «Белый» как символ отличительного знака передается при помощи двух фразеологизмов: *белый негр* (человек, выполняющий непосильную работу) и *белая ворона* (резко выделяющийся человек). Значение этих фразеологизмов раскрывается при помощи противопоставления *черного* и *белого*, ворона – птица с *черным* перьевым окрасом, а ворона с *белыми* перьями представляет собой нечто весьма необычное, резко выделяющееся, точно так же, как и для представителя негроидной расы характерен *черный* цвет кожи, поэтому белокожий афроамериканец будет явно выделяться из толпы. Но в случае с негром следует учитывать еще тот факт, что афроамериканцы долгое время были рабами, выполняющими тяжелый труд, в просторечье их называли *черными*, а представителей других рас, которые не были порабощены и не занимались таким тяжелым трудом, – *белыми*.

4. Привилегированность. Семантика привилегированности слова «*белый*» отражена во фразеологизме *белая кость* – человек знатного происхождения. Антитеза – «*черная кость*».

5. «Белый» как добрый раскрывается во фразеологизме *белая магия* – «добрая» магия; антипод – «*черная магия*».

6. Белый символизирует окружающий мир, жизнь.

Во фразеологизме *белый свет* содержится семантика «*окружающий мир*», данный фразеологизм часто входит в состав других фразеологизмов, что можно увидеть далее, таким образом дополняя их значение: *белый свет не клином стал \ не сошелся* – есть еще варианты, *белый свет не мил* – ничего не радует; *увидеть белый свет в клеточку* –

оказаться в тюрьме (иными словами, смотреть на окружающий мир через оконные решетки); **без правды жить, с бела света бежать** – невозможно жить без правды, без правды окружающий мир (*белый свет*) невыносим; **среди белого дня** - при ясном свете, на виду у всех, «белый» обозначает дневное время суток, когда светло. Здесь *белый* свет символизирует окружающий мир (на виду у всех), также здесь играет свою роль буквальное восприятие цвета и трактовка *белого*- светлого времени суток.

7. «Белый» во фразеологизме «белая горячка». У данного фразеологизма прослеживается своя история. *Белая горячка* – жар, вызванный излишним употреблением алкоголя, *белая горячка* называется именно *белой* в связи с тем, что у человека при возникновении синдрома белой горячки язык покрывается белым налетом, или с тем, что, несмотря на очень высокую температуру, человек не краснеет.

Фразеологические сочетания с колоризмом красный в текстах СМИ

1. Красный список стран. Данное словосочетание употребляется для наименования стран, которые нельзя посещать жителям определенных государств. Прилагательное «красный» употребляется в данном случае потому, что *красный* цвет очень яркий и у многих он ассоциируется с красным цветом светофора или волчатника, которым ограждают территорию, на которую нельзя заходить («*Боливия была включена Госдепом в «красный» список стран, которые предписано не посещать*»).

2. Красный код/уровень – данное выражение употребляется, когда речь заходит о чрезвычайной ситуации («*На Камчатке объявлен «красный» код опасности из-за активности вулкана*»). Скорее всего, здесь используется именно этот колоризм, поскольку яркий *красный* цвет привлекает внимание. Знаки, предупреждающие об опасности, имеют элементы *красного* цвета, как и *красный* цвет у проблескового маячка, который крепится на полицейские или пожарные машины, машины скорой помощи. Также важно учитывать, что «*Красный* цвет для жителей Европы и США – символ опасности и тревоги» [Сысоева].

3. «Красный» как революционный. Выше мы уже писали о том, что *красный* цвет символизирует революцию в русской фразеологии. В текстах СМИ также красному цвету иногда приписывается такое значение («*А если в двух словах — это сериал про красный террор*»).

4. Красный гид Michelin («*в России появится Красный гид Michelin*»). Как известно, Мишлен выпускает два путеводителя: путеводитель *зеленого* цвета, в котором мы можем прочитать о различных природных объектах, и путеводитель *красного* цвета, - в нем мы можем прочитать о ресторанах и кафе.

Фразеологические сочетания с колоризмами в текстах СМИ

Фразеологические сочетания с колоризмом черный в текстах СМИ

1. «Черный» как плохой. *Черный рынок* («*На черном рынке груз стоит около €2,7 млн.*»).

В данном случае речь идет о рынке, на котором торгуют тем, чем запрещено торговать. «*Черный*» здесь используется поскольку он ассоциируется у людей с чем-то негативным. *Черный пиар* («*Агрессивная риторика, черный пиар, построенная на полном негативе предвыборная кампания*»). Как мы говорили ранее, *черный* цвет ассоциируется с чем-то плохим, здесь это прилагательное также употребляется по этой причине, поскольку речь идет о не самой хорошей рекламе. Сюда же можно отнести *черный список* («*По результатам экспертизы сгущенное молоко «Главпродукт» и «Глубокое» добавлены в черный список «Росконтроля», так как не соответствуют заявленному наименованию*»), *черных риелторов* («*Наживались на мертвых: в Москве задержана банда «черных» риелторов*») и *черный день* («*Это атака на культурную самобытность и наследие всех саксонцев и «черный день» для культурного наследия Саксонии*», — заявил министр»).

2. «Черный» как национальность («*У нас в брестском «Динамо» тоже черный в команде есть — парнишка Кики*»). В русской фразеологии *черный* цвет употребляется для характеристики определенной касты или определенного происхождения, в текстах современных СМИ данное употребление встречается крайне редко, а если и встречается, то не обладает

отрицательной коннотацией.

3. Черный юмор («Как и популярный сериал, анимационная лента режиссеров Грега Тирнана и Конрада Вернона основана на черном юморе, показывающем «идеальную» американскую семью через призму сатиры»). Черным юмором называют шутки на темы, о которых не очень корректно шутить.

4. Черное золото («США под предлогом охраны сирийской нефтяной инфраструктуры присваивают себе “черное золото»»). Черным золотом называют нефть, это связано с тем, что нефть черного цвета и стоит очень дорого.

5. Черный ящик («После расшифровки «черного ящика» в Межгосударственном авиационном комитете (МАК) сообщили...»). Черный ящик на самом деле не черного цвета, существуют две теории, почему данный ящик называют именно черным: раньше такие ящики были черного цвета, информация в данном ящике доступна для очень ограниченного количества людей.

6. Черная пятница («Событие считается крупнейшей распродажей в Пекине, и стало азиатским аналогом «Черной пятницы» в США, открывающей сезон распродаж после Дня благодарения»). Черной пятницей принято называть пятницу после Дня Благодарения, когда наступает пора больших скидок, есть несколько теорий, почему эту пятницу называют именно черной, например: раньше прибыль записывали именно черными чернилами, а в дни скидок магазины получают очень хорошую прибыль.

7. «Черный» как символ несчастья. Черная полоса («Если у тебя идет черная полоса, то она касается всех эпизодов»). В данном случае прилагательное черный также употребляется постольку, поскольку черный цвет связан с плохими, негативными эмоциями и несчастьем, сюда же можно отнести черную тоску («Смирнов порассуждал, как можно допиться до «такой черной тоски, когда душа уже в аду», после чего заговорил о футболе»).

8. Черная вдова («В команде супергероев «Мстители», где актриса исполнила роль Черной вдовы (Наташи Романовф)...»). В данном случае черному цвету не приписывается никакого отрицательного значения, данное словосочетание представляет собой имя положительного персонажа Марвел, само название персонажа взято из арахнологии, черная вдова – вид пауков.

9. Черным по белому («Никаких послаблений. Это написано черным по белому»). В данном фразеологизме идет речь о очевидных вещах, которые и так всем понятны, также здесь подчеркивается противопоставление черного и белого цветов.

Фразеологические сочетания с колоризмом «белый» в текстах СМИ

1. Белый дом («Сам глава Белого дома отвергает все обвинения»). Чаще всего в текстах СМИ встречается именно этот пример, Белым домом принято называть официальную резиденцию президента США.

2. Белая трость («Праздник стал частью акции «Белая трость», которая проходила на всей территории региона»). Белая трость – акция в поддержку слепых, для названия был выбран именно этот колоризм, поскольку белый цвет ассоциируется у людей с чем-то хорошим, светлым.

3. Белая кость рунета («Белая кость рунета, ум, честь и совесть, а также интеллект, литературный талант — древних виртуальных звезд обожали, боялись, за их внимание бились...»). Мы уже говорили о том, что во фразеологизме «белая кость» белый цвет символизирует знатное происхождение, здесь белый также символизирует привилегированность, определенную «касту» блогеров.

4. Белая зарплата («получающим белую зарплату на уровне примерно 150 тыс. рублей в месяц»). Белой зарплатой называют деньги, которые заработаны честным путем, также белой зарплатой называют чистую прибыль.

5. Белая полоса («Но черная полоса проходит, за ней наступает белая»). Белой полосой принято называть хороший период в жизни, здесь используется данное прилагательное, поскольку белый цвет ассоциируется с чем-то светлым и хорошим.

По итогам проведенной работы можно прийти к выводу, что фразеологизмы с колоризмом «красный» можно разбить по следующим семантическим группам:

«красный» как

1. красивый
2. революционный
3. особенный
4. признак достатка, привилегированный
5. праздничный
6. огонь
7. буквальное восприятие цвета
8. также в отдельную группу можно выделить фразеологизмы, в которых красный «взаимодействует» с другими цветами.

В текстах СМИ «красный» употребляется чаще всего при наименовании чрезвычайных ситуаций, «красный» употребляется и в значении «революционный», как и во фразеологии.

По данным словарей, фразеологизмы с цветовым компонентом «черный» можно разбить по следующим семантическим группам:

«черный» как

1. бедный
2. несчастный
3. злой
4. негативный
5. буквальное восприятие цвета
6. фразеологизмы, в которых можно наблюдать противопоставление «белого» / «красного» черному цвету

В текстах СМИ *черный* цвет, в основном, употребляется для придания негативной окраски чему-либо или кому-либо.

Фразеологизмы с лексемой «белый», можно разбить по следующим семантическим группам:

«белый» как -

1. свет
2. доброта
3. окружающий мир
4. привилегированность
5. отличительный знак
6. яд
7. буквальное восприятие цвета
8. противопоставление белого черному цвету

«Белый» в текстах СМИ употребляется, в основном, для придания положительной окраски какому-то явлению, а также при наименовании резиденции президента США.

На основании всего вышеизложенного можно также прийти к выводу, что фразеологизмы в текстах СМИ употребляются довольно часто, колоризмы *красный*, *белый* и *черный* не утратили свои традиционные значения, которые отражены в словарях, хотя и приобрели новые значения. Также можно сделать вывод, что в текстах СМИ данные цветовые прилагательные далеко не всегда употребляются с такой же экспрессивностью, как и во фразеологии.

Литература

1. Сысоева С.В. Использование цвета в рекламе // Сибирский торгово-экономический журнал. Омск, 2011. №12. С.147-149.
2. Газета.ру // [Электронный ресурс] URL: <https://www.gazeta.ru/> (дата обращения: 25.11.2019).
3. Ефремова Т.В. Современный толковый словарь русского языка // [Электронный ресурс] URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/262497> (дата обращения: 23.11.2019).

Блохина А.А.
Русские фразеологизмы с колоризмами
«красный», «белый», «черный» в текстах СМИ
Язык и текст
2019. Том 6. № 4. С. 70–76.

Blokhina A.A.
Russian phraseological units with colors “red”,
“white”, “black” in media texts
Language and Text
2019, vol. 6, no 4, pp. 70–76.

4. *Даль Ф.И.* Толковый словарь живого великорусского языка // [Электронный ресурс] URL:<https://azbyka.ru/otechnik/Spravochniki/tolkovyj-slovar-zhivogo-velikorusskogo-jazyka-v-i-dalja/> (дата обращения: 23.11.2019).
5. *Михельсон М.И.* Толково-фразеологический словарь // [Электронный ресурс] URL: http://dic.academic.ru/contents.nsf/michelson_new (дата обращения: 23.11.2019).
6. *Федоров А.И.* Фразеологический словарь русского литературного языка // [Электронный ресурс] URL:<http://nashol.com/2015031383297/frazeologicheskii-slovar-russkogo-literaturnogo-yazyka-ok-13-000-frazeologicheskikh-edinic-fedorov-a-i-2008.html> (дата обращения: 23.11.2019).

Russian phraseological units with colors “red”, “white”, “black” in media sources

Blokhina A.A.,

Master student of the Department «Linguodidactic and Intercultural Communication» of the Institute «Foreign Languages, Modern Communication and Management» of Moscow State University of Psychology and Education, Moscow, Russia

The article presents the analysis of phraseological units with a color component based on dictionaries of Russian scientists. The functioning of phraseological units-colorisms in the texts of modern mass media is also analyzed, the specificity of their use is revealed.

Keywords: phraseological units, colorisms, red, white, black, media sources.

References

1. Sy`soeva S.V. Ispol`zovanie czveta v reklame // Sibirskij`torgovo-e`konomicheskij` zhurnal. Omsk, 2011. №12. Pp.147-149.
2. Gazeta.ru // [Elektronnyi` resurs] URL: <https://www.gazeta.ru/> (Accessed 25.11.2019).
3. Efremova T.V. Sovremenny`j` tolkovy`j` slovar` russkogo yazy`ka // [Elektronnyi` resurs] URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/262497> (Accessed 23.11.2019)
4. Dal` F.I. Tolkovy`j` slovar` zhivogo velikorusskogo yazy`ka // [Elektronnyi` resurs] URL: <https://azbyka.ru/otechnik/Spravochniki/tolkovyj-slovar-zhivogo-velikorusskogo-jazyka-v-i-dalja/> (Accessed 23.11.2019).
5. Mixel`son M.I. Tolkovo-frazeologicheskij` slovar` // [Elektronnyi` resurs] URL: http://dic.academic.ru/contents.nsf/michelson_new (Accessed 23.11.2019).
6. Fedorov A.I. Frazeologicheskij` slovar` russkogo literaturnogo yazy`ka // [Elektronnyi` resurs] URL: <http://nashol.com/2015031383297/frazeologicheskii-slovar-russkogo-literaturnogo-yazyka-ok-13-000-frazeologicheskikh-edinic-fedorov-a-i-2008.html> (Accessed 23.11.2019).